

# TRÊS TRADIÇÕES PERUANAS

RICARDO PALMA



**O TEXTO:** esta seleção apresenta três textos criados por Ricardo Palma num gênero a meio caminho entre a narrativa e a crônica, intitulado *Tradições Peruanas*, que contribuíram para a renovação da prosa sul-americana, com uma escrita refinada e irônica em relação à cultura e história do Peru. Em “A cama matrimonial” aponta-se para o curioso aspecto sobre como se davam as relações íntimas numa sociedade regrada pela Igreja na América hispânica, sujeita às ações da Inquisição, tal como ocorreu em Lima, assunto de outro livro de Palma, o ensaio *Anais da Inquisição em Lima*, que está na base das *Tradições*; em “A gruta das maravilhas”, destaca-se a intrepidez, coragem e engenho dos guerreiros incas que, em vez de dar volta em torno de um obstáculo, preferiam o desafio de enfrentá-lo construindo pontes, impondo, com isso, seu poderio; em “A Achirana do Inca” tem-se o retrato de um monarca e sua relação com os súditos, contrastada pela coragem e sinceridade de uma aldeia que o desafia.

**Texto traduzido:** Palma, R. “La cama matrimonial”; “La gruta de las maravillas” e “La Achirana del Inca”. In. *Tradiciones peruanas completas*. Edición y prólogo de Edith Palma. Madri: Aguilar, 1952, pp. 1142-3; 5-6; 6-7.

**Nota:** a transcrição destes textos está sendo possível graças ao prêmio obtido pelo tradutor no Edital ProAC N.º 30/2012 - Concurso de Apoio a Projetos de Criação Literária e Tradução no Estado de São Paulo, para traduzir uma seleção das *Tradições Peruanas* de Ricardo Palma.

**O AUTOR:** Ricardo Palma nasceu em Lima, no Peru, em 1833, e morreu em Miraflores, em 1919. Iniciador do romantismo no Peru, foi escritor, jornalista e político, fundador da Academia Peruana. Foi cônsul no Pará em 1864, senador da República em 1869 e depois encarregado da reconstrução da Biblioteca Nacional, saqueada pelo exército chileno durante ocupação em 1883, onde ocupou o cargo de Diretor por 28 anos, até 1912.

**O TRADUTOR:** Ademir Demarchi nasceu em Maringá-PR em 1960, mora em Santos-SP. Doutor em Literatura Brasileira, edita a revista *BABEL*, de poesia, crítica e tradução (6 edições), a revista *Babel Poética* (6 edições, 1.º lugar Programa Cultura e Pensamento do MinC/Petrobrás, 2010) e o selo *Sereia Ca(n)tadora*, de livros artesanais (30 títulos, sendo 7 traduzidos). Publicou os livros de poemas: *Os mortos na sala de jantar* (2007); *Passeios na Floresta* (2007); *Do Sereno que Enche o Ganges* (2007); *Ossos de Sereia* (2010) e *Pirão de Sereia*, obra poética reunida (2012). **Contato:** [revistababel@uol.com.br](mailto:revistababel@uol.com.br)